Поэзия

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 街でった  母さんと子供  ちらと聞いたは  「明日」 | В городе встретил(а?)  Мать и ребенка  Вскользь услышал(а)  «Завтра» | *Ведет ребенка мать за руку,*  *Их взглядом провожаю.*  *В толпы ритмичном шуме гулком*  *Вскользь «завтра» вырываю* |
| のは  、  のさも  れる。 | Плод города (улицы, квартала)  В закатном небе (юяки кояки это буквально красное закатное небо и оранжевое небо после заката, является строчкой детской песни 1919 года)  Близится весна  Всем известный день | *Знакомых с детства строк полны*  *Мотивы школьных песен*  *И чувствую приход весны*  *И как закат чудесен* |
| なぜか私も  うれしくなって  思って来たは  「明日」 | Почему-то мне тоже  Стало радостно,  Я подумал(а):  «Завтра» | *И вдруг меня, предупреждая,*  *Наполнила внезапно*  *Надежды радость озорная.*  *Подумалось мне: «Завтра»* |

Художественная проза

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| のの。むしさをんだは、しのさえもそうとせず、じっとちどまったままだった。のは、だらしなくころんだままこうともせず、にあるきなのも、のさえゆらさなかった。 | Это произошло одним летним днем, после полудня. Солнце припекало нещадно, даже намека на легкий ветерок не было. Сморенная духотой, дремала собака, а на углу улицы неподвижно стояла раскидистая павловния. | Добавление+модуляция  Генерализация+эмфатизация  Компенсация  Опущение «のさえゆらさなかった» |
| そして、そののにあるのなかでも、がさなにむかったまま、なにかにをやっていたが、このさはそのをの頭にはれさせはしない。 | Полицейский, сидевший на посту в своей будке под этим деревом, проверял какие-то документы, но никак не мог сосредоточиться — голова попросту отказывалась работать в такую жару. | Конкретизация  Опущение «に»  Целостное преобразование+добавление+эмфатизация |
| どこからともなく、おとなしそうないがわれ、のにった。いがうみしたようにもえた。そのはのなかにむかって、声をかけた。 | Вдруг из ниоткуда появился запыхавшийся молодой человек и остановился прямо перед будкой. Он подошел ближе и скромно обратился к полицейскому: | Добавление «вдруг»+компенсация  Компенсация+конкретизация |
| 「あのう、わたしをつかまえていただくわけには、いかないものでしょうか」 | — Извините, а вы можете меня арестовать? | Нейтрализация |
| 巡査は、ゆっくりとふりむいた。 | Полицейский медленно посмотрел на него. | Конкретизация |
| 「え、なんですって。まあ、そのにかけてしたまえ」  と、そばのぼけたをさした。 | — А есть за что? Давай тогда, садись сюда и рассказывай, — он указал на старый стул рядом с собой. |  |
| 「はあ、わたしの話を聞いていただけましょうか。そして、わたしをつかまえてはいただけませんか」 | — О, вы правда меня выслушаете? А потом арестуете? |  |